

Javier Herrera

TRADUCCIÓN: de inglés a español (peninsular)

CAMPOS PRINCIPALES: Ciencias de la Salud, Seguridad e Higiene

CAMPOS SECUNDARIOS/INTERESES: SEO, Tecnología, Informática, Biología, Química, Matemáticas, energías renovables y asuntos de actualidad

Javier Herrera. Avda. Nicaragua, 4. 1ºB. 18680. Salobreña (Granada).

Móv.: 657 089 037 javier@javierh.net, www.javierh.net, http://twitter.com/javier_herr skype id: javier-herrera

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Traducción como autónomo de textos especializados, entre ellos:

- o Manuales de todo tipo, folletos, información para pacientes sobre estudios de investigación clínica y presentaciones sobre tecnología (radiofrecuencias, equipos de protección individual, instrumental médico y programas informáticos, principalmente).
- o Documentos para la industria: Descripciones de procesos fabriles, informes de estabilidad de fármacos, informes de validación de métodos analíticos, normas de análisis, hojas de datos de seguridad y manuales de maquinaria industrial, entre otros.
- o Páginas web de proveedores de tecnología, incluida la traducción para SEO
- o Textos periodísticos y divulgativos

Durante los últimos 13 años

Interpretación de conferencias, de enlace y para instituciones públicas

3 años de experiencia

FORMACIÓN ACADÉMICA:

Curso de localización de software y páginas web

Universidad de Alicante, curso de verano 2009

Metropolitan Police Test

Institute of Linguists, 2005

DPSI (Diploma in Public Service Interpreting), rama sanitaria

Institute of Linguists, 2004

Licenciatura en Traducción e Interpretación

- o Especialidad en Interpretación de Conferencias
- o Estudiante de intercambio en la University of Glasgow

Universidad de Granada, promoción octubre 1997—junio 2001

PROGRAMAS:

- o OmegaT (compatible con Studio), Déjà Vu X2, MemSource, SDLX, Olifant, Apsic-XBench, Express Scribe, Foxit Phantom, SnagIt.
- o Linux Mint, tuxtrans (distro de Ubuntu para traductores) y Windows.

PUBLICACIONES Y PONENCIAS:

- o *Documentación aplicada a la traducción: Hay vida más allá de Google*. N.º 9 de la revista *La Linterna del Traductor*.
- o Taller «Hay vida más allá de Google». Congreso X Aniversario de Asetrad. Toledo, septiembre de 2013
- o *SEO para traductores*. N.º 8 de la revista *La Linterna del Traductor*.
- o *Olifant: gestor de memorias de traducción*. N.º 7 de la revista *La Linterna del Traductor*.

OTROS DATOS DE INTERÉS:

- o Cinco años de residencia en el Reino Unido, dos de ellos recibiendo educación superior
- o Intereses: SEO, energías renovables, asuntos de actualidad y ciencia
- o Socio de Asetrad